

**Оценочные средства для проведения аттестации
по дисциплине «Технический перевод»
для обучающихся 2024 года поступления
по образовательной программе
12.03.04 Биотехнические системы и технологии,
направленность (профиль) Клиническая инженерия
(бакалавриат),
форма обучения очная
на 2026-2027 учебный год**

1. Оценочные средства для проведения текущего контроля на занятиях (ТК), оценки самостоятельной работы обучающихся (СР), проведения промежуточной аттестации (ПА), позволяющие проверить сформированность у обучающихся предусмотренных программой дисциплины знаний (з) / умений (у) / навыков (н):

УК-4.1.1. Знает значение коммуникации, в том числе на иностранном языке, в профессиональном взаимодействии; принципы коммуникации, в том числе на иностранном языке, в профессиональной этике; современные рекомендованные средства информационно-коммуникационного поиска информации, в том числе на иностранном языке; компьютерные технологии и принципы поиска информации, в том числе на иностранном языке, при работе с информационной инфраструктурой

Результаты освоения ОП (компетенции)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает: УК-4.1.1. Знает значение коммуникации, в том числе на иностранном языке, в профессиональном взаимодействии; принципы коммуникации, в том числе на иностранном языке, в профессиональной этике; современные рекомендованные средства информационно-коммуникационного поиска информации, в том числе на иностранном языке; компьютерные технологии и принципы поиска	з-1. Знает типы и принципы коммуникации в профессиональном общении клинического инженера; электронные базы и программы переводческой памяти для работы с техническим переводом с русского на английский и с английского на русский, а также порядок работы с этими программами

	информации, в том числе на иностранном языке, при работе с информационной инфраструктурой	
--	---	--

№	Раздел дисциплины, формирующий данный ЗУН (модуль)	Тип задания	Содержание задания	Правильный ответ	Для какого вида контроля предназначен		
					ТК	СР	ПА
1.	Модуль 1. Основы технического перевода Модульная единица 1. Жанры и специфика научно-технического текста. Модуль 2. Лингвистические трудности перевода. Модульная единица 4. Особенности машинного перевода.	1. Выбор нескольких правильных ответов	Выберите три верных ответа из шести. Признаками технической коммуникации являются следующие характеристики: 1) эмоциональность 2) объективность 3) смысловая точность 4) наличие сленговой лексики 5) информационная насыщенность 6) метафоры	2) объективность 3) смысловая точность 5) информационная насыщенность	да	да	да
		2. Вопросы с развёрнутым ответом	Вам необходимо сделать перевод оригинального технического текста. Чтобы быстрее справиться с задачей, вы используете программу переводческой памяти: вводите в программу текст на иностранном языке и получаете	транслят	да	нет	да

			продукт для дальнейшей постредактуры. Как называется этот продукт работы программы?				
--	--	--	--	--	--	--	--

УК-4.2.1. Умеет создавать на русском и иностранном языках письменные тексты по профессиональным вопросам

Результаты освоения ОП (компетенции)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2. Умеет: УК-4.2.1. Умеет создавать на русском и иностранном языках письменные тексты по профессиональным вопросам	у-1. Умеет осуществлять выбор лексических и грамматических средств для выполнения технического перевода на русском и английском языках

№	Раздел дисциплины, формирующий данный ЗУН (модуль)	Тип задания	Содержание задания	Правильный ответ	Для какого вида контроля предназначен		
					ТК	СР	ПА
2.	Модуль 2. Лингвистические трудности перевода. Модульная единица 3. Лексические трудности перевода Модульная единица 4. Особенности машинного перевода.	1. Установите последовательность	Установите последовательность действий при переводе, если слова не оказались в словаре. 1) Отбросить префиксы и суффиксы 2) Уточнить написание слова 3) Выбрать значение с пометкой, соответствующей тематике текста 4) Установить	2) Уточнить написание слова 1) Отбросить префиксы и суффиксы 4) Установить начальную форму слова 3) Выбрать значение с пометкой, соответствующей тематике текста	да	да	нет

			начальную форму слова				
		2. Ситуационные задачи/кейсы	В научной статье вы описываете ход проведенного эксперимента. Какое грамматическое время вы выберете для глагола-сказуемого, чтобы правильно оформить высказывание?	past simple	да	да	да

УК-4.3.1. Владеет достаточным навыком эффективного участия в диалоге/беседе профессионального характера, в том числе на иностранном языке

Результаты освоения ОП (компетенции)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет: УК-4.3.1. Владеет достаточным навыком эффективного участия в диалоге/беседе профессионального характера, в том числе на иностранном языке	н-1. Владеет достаточным навыком составления письменного высказывания технической тематики на русском и английском языках с использованием изученных лексико-грамматических средств

№	Раздел дисциплины, формирующий данный ЗУН (модуль)	Тип задания	Содержание задания	Правильный ответ	Для какого вида контроля предназначен		
					ТК	СР	ПА
3.	Модуль 1. Основы технического перевода Модульная единица 1. Жанры и специфика научно-технического	1. Установите соответствие	Установите соответствие между предложениями и формами и залогами герундия: 1) I can't stand waiting in	1) I can't stand waiting in long lines. - A) Simple Active 2) They denied having	да	да	нет

	<p>текста. Модуль 2. Лингвистические трудности перевода. Модульная единица 3. Лексические трудности перевода Модульная единица 4. Особенности машинного перевода.</p>		<p>long lines. 2) They denied having seen the suspect. 3) After having been repaired, the car worked perfectly. 4) She remembers being taught this song as a child.</p> <p>A) Simple Active B) Perfect Passive C) Perfect Active D) Simple Passive</p>	<p>seen the suspect. – C) Perfect Active</p> <p>3) After having been repaired, the car worked perfectly. B) Perfect Passive</p> <p>4) She remembers being taught this song as a child. - D) Simple Passive</p>			
		<p>2. Ситуационные задачи/кейсы</p>	<p>Вам необходимо перевести следующий текст на русский язык: <i>Design. The hanger is claimed to be a form of construction that is on a scale as yet unprecedented in this country. As a piece of engineering, the building is extravagantly impressive.</i> Программа переводческой памяти предлагает вам следующий вариант: <i>Конструкция. Утверждают, что ангар по своим масштабам является</i></p>	<p>дословный</p>	<p>да</p>	<p>да</p>	<p>да</p>

			<p><i>непревзойдённым строением такого рода в Англии. Как инженерное сооружение ангар производит очень сильное впечатление.</i></p> <p>Как вы определите тип перевода данного транслята?</p>				
--	--	--	--	--	--	--	--

УК-5.2.1. Умеет проявлять в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира; демонстрировать толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп

Результаты освоения ОП (компетенции)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-4.1. Умеет: УК-5.2.1. Умеет проявлять в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира; демонстрировать толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию	у-1. Умеет выполнять технический перевод с соблюдением терминологических, языковых, культурных и этических норм составления технической документации на русском и английском языках

	и культурным традициям; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп	
--	--	--

№	Раздел дисциплины, формирующий данный ЗУН (модуль)	Тип задания	Содержание задания	Правильный ответ	Для какого вида контроля предназначен		
					ТК	СР	ПА
4.	<p>Модуль 1. Основы технического перевода Модульная единица 1. Жанры и специфика научно-технического текста.</p> <p>Модуль 2. Лингвистические трудности перевода. Модульная единица 4. Особенности машинного перевода.</p>	1. Установите соответствие	<p>Установите соответствие между предложениями с Participle II и их правильным переводом на русский язык:</p> <p>1) The doctors were frightened by the loud anaesthetic machine's noise. 2) Written in simple language, the manual is easy to understand. 3) The broken anaesthetic machine frightened the doctors with the loud noise. 4) The manual written in simple language is easy to understand.</p>	<p>1) The doctors were frightened by the loud anaesthetic machine's noise. – Б) Врачей напугал сильный шум наркозного аппарата.</p> <p>2) Written in simple language, the manual is easy to understand. – В) Поскольку руководство написано простым языком, его легко понять.</p> <p>3) The anaesthetic machine frightened the doctors with the loud noise. – А) Сломанный наркозный аппарат</p>	да	да	нет

			<p>А) Сломанный наркозный аппарат напугал врачей сильным шумом.</p> <p>Б) Врачей напугал сильный шум наркозного аппарата.</p> <p>В) Поскольку руководство написано простым языком, его легко понять.</p> <p>Г) Руководство, написанное простым языком легко понять.</p>	<p>напугал врачей сильным шумом.</p> <p>4) The manual written in simple language is easy to understand. –</p> <p>Г) Руководство, написанное простым языком легко понять.</p>			
		2. Вопросы с развёрнутым ответом	<p>Вам необходимо сделать перевод оригинального технического текста.</p> <p>The Model X-1000 Server Chassis is constructed from cold-rolled steel for enhanced durability. It supports up to 8 hot-swappable 2.5" SSD/HDD bays arranged in two vertical columns. Primary cooling is provided by three 120mm PWM fans with redundant power connectors. Dimensions: 482.6mm (W) x 88.1mm (H) x 745.3mm (D). Weight: 15.2kg (unpopulated).</p>	описание устройства	да	нет	нет

			В соответствии с алгоритмом перевода, в первую очередь, вам нужно определить жанр текста. Назовите его.				
--	--	--	---	--	--	--	--

2. Вопросы для подготовки к промежуточной аттестации:

1. Характеристика языка технической литературы.
2. Особенности жанров технической литературы.
3. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
4. Структура простого предложения.
5. Структура сложного предложения.
6. Порядок перевода смысловой группы.
7. Последовательность работы над текстом. Анализ предложений.
8. Особенности передачи тема-рематической организации текста/фрагмента текста при переводе.
9. Знаки препинания в английском предложении.
10. Роль контекста при переводе многозначных слов. Особенности перевода слов широкой семантики.
11. Терминология. Структура составных терминов и способы их перевода.
12. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».
13. Особенности машинного перевода. Предредактура исходного текста.
14. Постредактура машинного перевода.
15. Словообразование.

3. Пример билета для промежуточной аттестации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Волгоградский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

Дисциплина: Технический перевод

Бакалавриат по образовательной программе 12.03.04 Биотехнические системы и технологии, направленность (профиль) Клиническая

инженерия
Учебный год: 2026 - 2027

Билет №1

1. Ознакомьтесь с фрагментом научно-технического текста объемом 1800-2000 печ. зн. Определите жанр текста, обоснуйте, назвав его признаки.
Выполните адекватный перевод этого фрагмента. В качестве справочной литературы можно пользоваться бумажным словарем.
Время на подготовку 40 минут.

Заведующий кафедрой иностранных и латинского языков ИОЗ им. Н.П. Григоренко

Н.А. Пром

В полном объеме оценочные средства по дисциплине доступны в ЭИОС ФГБОУ ВО ВолгГМУ Минздрава России.

Рассмотрено на заседании кафедры иностранных и латинского языков Института общественного здоровья имени Н.П. Григоренко, протокол от «14» мая 2026 г. № 12.

Заведующий кафедрой иностранных и латинского языков ИОЗ им. Н.П. Григоренко



Н.А. Пром